

De 6170
(2)









Stücke

aus

Ibn Dâniyâls Taif al-hajâl

für Vorlesungszwecke abgedruckt

von

Georg Jacob

2. Heft

Markttypen aus 'Agîb wa-Ġarîb

Erlangen

M. M e n c k e

1910





Vorwort.

Über Ibn Dānijāls Werk habe ich in meiner Geschichte des Schattentheaters (Berlin 1907) so ausführlich gehandelt, daß die einzelnen Abschnitte dieser Publikation keiner weiteren Einführung bedürfen. Bezüglich der neu entdeckten Handschrift ist, da sich bereits Herr Dr. M. Meyerhof im Novemberheft 1909 des Zentralblatts für praktische Augenheilkunde über den Fund geäußert hat, kein Geheimnis mehr zu wahren: sie befindet sich im Privatbesitz des Ägypters Aḥmed Bē Tēmūr.

Für 'Agīb und Ġarīb standen mir gute Photographien der beiden andern Handschriften zur Verfügung. Der Escorial-Codex mußte zu Grunde gelegt werden. Für den geringeren Wert der Stambuler Handschrift sind lehrreiche Beispiele die Tilgung des Namen Andromachos (S. 7) und des القرح (S. 12) wegen Unkenntnis des Doppelsinns. Nur in seltenen Fällen bietet die St. H. bessere Lesarten, doch konnten mehrfach ausgefallene Reimglieder aus ihr ergänzt werden. Eckige Klammern bezeichnen wie in Heft 1 das Fehlen in der St. H., runde das Fehlen in Escorial. Da das Anschwellen der Fußnoten den Druck wesentlich verteuert, habe ich diesmal auf orthographische

und verschlechternde Varianten, sowie leider auch auf umfangreichere Zusätze und Abweichungen der St. H. verzichten müssen.

Von verschiedenen Seiten werde ich darauf aufmerksam gemacht, daß Heft 1 S. 9 الغرّ, nicht العرّ zu lesen ist; ebendasselbst S. 16 ist فانترا, wie die Fußnoten zeigen, lediglich Druckfehler für فانتوا; Kollege Seybold verweist mich ferner für الحدباء S. 13 Anm. auf Jâqût II S. 218.

Für Lesung je einer Korrektur bin ich wieder Herrn Professor E. Littmann und Dr. R. Tschudi zu Dank verpflichtet.

Georg Jacob.

I

فيخرج حُويش¹⁾ الحَاوي²⁾ وينشد شعرا ويتروى [Munsarih]

يا سايرا في السهول والجبل وخايشا³⁾ في المروج والدَّغَل
[Esc. Bl. 34^r] تَوَقَّ وقع المنون ذا حذر من الافاعي وكن
على وَجَل

فالموت من ناشر⁴⁾ طواه طوى لكن في فيه رابد الاجل
ثم يُشِير بيده⁵⁾ ويقول ان في هذه السلال ، سلال
الآجال ، وهلاك النساء والرجال ، وهذا الناشر ، بل الاسد

¹⁾ Zunächst dachte ich, da St. H. جريس liest, an حُويش, vgl. Demîrî s. v. Doch hat der Text deutlich حُويش; die Punkte des ش fehlen häufig. Vgl. nun Dozy Suppl. s. v. حيش: „En Espagne le peuple a changé ce mot en حيش que l'on trouve dans le Voc. à côté de حنش, et chez Alc. (culebra, trois fois et une fois le diminutif)“. Mehrfach finden sich in unserm Stück analog gebildete Namen.

²⁾ Esc. الحَاوي St. H. الحَاوي³⁾ St. H. وخابطا⁴⁾ Vgl. Forskâl, Descriptiones animalium, Hauniae 1775 S. 14.

⁵⁾ St. H. بيديه

الكاشر ، الهجّام ، الحّام ، بَلِيَّةٌ مصر والشام ، وهو الصِّدْل¹⁾ والموت المطلّ ، ويل لمن رآه على التلاع ، وفَرَشَ له عرفه كالشراع²⁾ ، ونهشه لغضبه على عصبه ، بل يا سادة هذه الحيّة [البليّة] ، (و)الرقطاء الرملية ، تضرب خُفّ الجمل فيموت الجمال ، وتتمواري مدّفة³⁾ في الرمال ، سمّها رسيل الموت ، ونابها نائِب⁴⁾ الفوت ،⁵⁾ إلا أنّ هذه الحيّة الكبيرة الحصّلة ،⁺ وهى والله من بنات الاصله⁶⁾ ، طائرهما واقع⁷⁾ ، وسمّها نافع ، وهذه الاخرى هى الداھية المهلكة ، التى يقال لها الملكة ، ذات القرن الاحمر⁸⁾ ، والذنب الابتر ، تحمّلها الحيات على الكواهل ، وتاوى بها الى المكان الذى هو غير آهل ، خطفها برق لامع ، وصفيرها يقتل السامع ، ورويتها تُهْلِكُ الناظر ، ووطى اثرها يدمى الحافر ، وهذه الطيارة ، وتلك (الحيّة) الطفارة⁹⁾ ، تسكن

1) St. H. الصلّ الحية Ma'āf و الصلّ ، vgl. Demîrî; Selîm Efendi 'Anhûrî, Kenz en-nâzim, Beirut 1878 S. 174. 2) Der Şill ist demnach hier wohl eine Uräus- oder ägyptische Brillenschlange (Naja haje), die den Hals segelartig zu verbreitern vermag. 3) St. H. وقد تندفن 4) St. H. نائبة 5) Hier hat die St. H. einen längeren Zusatz. 6) Esc. السلة الاصيله 7) Vgl. Demîrî, Art. الحية (ed. 1306 h I S. 250) vom Şill: واذا حاذى مسكنها طائر سقط 8) War demnach eine Hornviper, Cerastes aegyptiacus; vgl. jedoch ZDMG XX S. 504. 9) Wegen ihres Emporschnellens ist nament-

7) Vgl. Demîrî, Art. الحية (ed. 1306 h I S. 250) vom Şill: واذا حاذى مسكنها طائر سقط 8) War demnach eine Hornviper, Cerastes aegyptiacus; vgl. jedoch ZDMG XX S. 504. 9) Wegen ihres Emporschnellens ist nament-

المَهْمَة الاغبر ، والبَرّ الافقر¹⁾ ، نفسها²⁾ يَحْرِق الحشيش
 الاخضر ، فسبحان من قهرها بهذا الدرياق ، وشهر به
 فضل اندروماخس في الافاق³⁾ ، ثم يرفع حُقّ الدرياق
 على يديه ، ويفتحه ويشير اليه ، [Esc. Bl. 34^v] ويقول
 هذا هو الخَلِّص من النهوش [واللسوب] والعضاض ،
 الشافى + بعون الله من⁴⁾ الامراض ، ركبته + من هذه
 الدواهي⁵⁾ (من قرص⁶⁾ الاشقييل + وقرص العنصل وقرص
 الافاعي⁷⁾ ، واضفت اليه من الفلفل الابيض والافيون ،

lich die Puffotter (*Vipera asietans*) berüchtigt; Brehm: „Die Leute behaupten, daß sie so hoch vom Boden springen könne, daß sie einen Reiter auf dem Pferde noch zu erreichen im Stande sei.“¹⁾ Die St. H. stellt die beiden Objekte um.

²⁾ Esc. ونهشها ³⁾ St. H. الذى شهد بفضلها اهل الافاق Andromachus, Leibarzt des Nero, berühmt durch die Erfindung eines Gegengifts gegen tierische Gifte, das aus 61 Ingredientien bestand, über das er ein griechisches Gedicht verfaßte, abgedruckt in den *Physici et medici Graeci minores* ed. Ideler, Volumen I Berolini 1841 S. 138—143. Galen benutzte das Gedicht in seiner Schrift *περὶ τῆς θηριακῆς*. Vgl. Paulys Real-Encykl. s. v. Andromachos. Vgl. auch Râzi, *Traité sur le calcul* ed. Koning, Leiden 1896 S. 284/5. ⁴⁾ St. H.

من ساير ⁵⁾ Esc. لهذه الافاعي ⁶⁾ Der ἀρτίσκος (Brödehen) bei Galen, *περὶ τῆς θηριακῆς* Cap. XII ⁷⁾ St. H. والافاعي Vgl. Galen, *περὶ τῆς θηριακῆς* Cap. VIII: Διὰ τί

والايرسا¹⁾ ووزر الورد²⁾ والغاريقون³⁾ ، وشفعتة ترب السوس
 ودهن البلسان ، والزراوند والزنجبيل (وحبّ البان⁴⁾) ،
 والاسقرديوس⁵⁾ ، واسطوخودس⁶⁾ وفوننج⁷⁾ وفراسيون⁸⁾ ،
 واضفت اليه القسط ودارفلد وكندر ، وصمغ البطم
 وسليخة⁹⁾ واذخر¹⁰⁾ ، وسانجا¹¹⁾ هنديا وقرمانا ،

ὁ Ἀνδρομάχος τὴν ἔχιδραν μάλλον ἢ ἄλλον τινὰ ὄφιν τῆ
 θηριακῆ ἐπέμξε. ¹⁾ Iris, vgl. Muwaffaq, Liber funda-
 mentorum pharmacologiae. Epitome... primus Latio donavit
 Romeo Seligmann I Vindobonae 1830 S. 30. ²⁾ Vgl.
 Galen a. a. O. ῥόδων ξηρῶν < ιβ' ἵρεως Ἰλλυρικῆς etc.
³⁾ ἀγαρικόν bei Galen a. a. O. Baumschwamm Polyporus
 officinalis. ⁴⁾ Nach Ascherson und Schweinfurth, Illu-
 stration de la flore d'Égypte: Moringa arabica Pers.; vgl. Löw,
 Aramäische Pflanzennamen S. 420. ⁵⁾ St. H. الاسقرديوش
 Der Reim auf فراسيون führt auf ein ن als Schlußkonsonant.
 Demnach wird سقرديون gemeint sein, über das man Dozys
 Suppl. vergleiche, = Galens σκόρδιον. ⁶⁾ Galens στοιχάς;
 die Übernahme im Genetiv (vgl. Löw, Aram. Pflanzennamen
 Nr. 214) erklärt sich vielleicht aus der häufigeren Verwendung
 in Rezepten wie S. 4 Anm. 3. ⁷⁾ Nach Redhouse, Tur-
 kish and English Lexicon S. 1399 Mentha pulegium, vgl. Löw,
 Dozy etc. ⁸⁾ πράσιον bei Galen. ⁹⁾ Vgl. Löw S. 346,
 349; Dozy, Suppl.; Ascherson & Schweinfurth, Illustration
 S. 40. ¹⁰⁾ Buḥârî ed. Krehl II S. 80 Z. 7 v. u.; al-Aṣma'î,
 K. en-nebât wasch-schadschar, Beirut 1898 S. 22, 30; Râzî
 a. a. O. S. 210 Z. 3 v. u.; Löw S. 168 etc. ¹¹⁾ Nach Löw

ورازيانجا¹) وحبّية التّيس²) وراحا مشويّا وحنطيانا³) ، وحبّ
(الغار وحبّ) البلسان⁴) وفاقيا⁵) وانيسون ، وذنوقوا
وسكبينج⁶) وحماما⁷) ووجا⁸) وقنطوريون⁹) ، جمعتهما من
كلّ ما يختار جمعه ، وسمّقت ما يحبّ سحقه ، ونقعت ما
يجب نقع ، وعجنته بالعسل المنزوع ، والقيتّه للشّمس
اسبوعا بعد اسبوع ، ثم رفعتّه في إناء مدهون ، وتركتّه
حتى مضت عليه الايام والسنون ، [ثم يقول] فدوّنكم
ايها السادة ، [هذه] الافاده ، فليعم¹⁰) الرفيق اينما
سلكنتم ، وفي اقتناء مثله يهون بدل ما ملكتم¹¹) ، ومن
حضرني وما معه شيء من الحطام ، فانا قانع منه يسكين
أبّرى به الاقدام ، او يقول خذ هذا القميص من ظاهر

S. 269, der daselbst auch هندی سانج erwähnt, laurus
malabathrum *μαλάβαθρον*. Also nicht شانج Hanfsame,
wie St. H. liest. 1) Pers. Fenchel, vgl. Qazwīnī I 406,
284; Löw S. 382; Galen a. a. O. *μάραθρον*. 2) *τραγο-*
πώγων für Cistus s. Löw S. 126. 3) Enzian, Gentiana.
4) Dozy, Suppl. I S. 110. 5) = *افاقيا*, *ἀκακία* bei Galen,
vgl. Löw S. 148. 6) *σαγαπηρόν* bei Galen, vgl. Vullers,
Lex. Pers.-Lat.; Löw S. 191. 7) *سحمان* Amomum, Löw
S. 169. 8) St. H. *وج*. S. Löw Nr. 87; Dozy, Suppl. II
S. 187. 9) *κενταύριον*. 10) St. H. *فيعم* 11) St. H.
جمعتم

جسدى ، او يكون علىٰ بمنديل أمّسح به وجهى ويدي ،
[Esc. Bl. 35^r] اللهم لا تجعله ذخيرة للثيم ، ولا تحلل
عليه الا عقده (كل) كريم ، هاكم وهاتوا لهاكم ، نفعكم
الله بهذه الافادة ، ومساكم بالنعمة والسعادة ، وينصرف

فيخرج عَسَيْلَةَ المعاجينى ويرفع على يده حقا¹)
من الاحقاق ، ويشير الى الاجاجين والطياير والاطباق ،
وينشد فى عراق [Basit]

يا من يذوق لتجريب معاجينى ومن يسلواه فى سر
يناجينى
عندى ذخائر اصناف حجرة خبائها فى مصونات
الاجاجين

ثم يقول اين هو صاحب الحمضة فى معدته ، والخصى فى كليته ،
اين الكبس عن حاله ، والممتحن بارتحاء ذكره والخلاله²) ،
دلوا علىٰ صاحب القولنج وايلأوس³) ، والمتحصّر ببوله
الكبوس ، ارشدوا الى من آده⁴) الخصى ، واثقلته أُرّة الخصى ،

1) Beide Handschriften lesen حق 2) Dozy Suppl.

halála: aigreur, rapports que causent quelquefois les aliments
mal digérés.

3) εἰλεός Ileus. Dem ش der Escorial-
Handschrift widerspricht der Reim.

4) Esc. اوداه St. H.
ارداه

هذا دواء صاحب المراقبيا والخفقان، (ومرض الكبد واليرقان، وهذا لوجع الطحال¹)، وسوء القتبية والرئو والسعال، وهذا معجون الشقاقل² والجَزَر، لمن يبروم زيادة الباه وتصلب الذكر، وهذا معجون اللبوب³ للباه، وهذا دَبِيد⁴ الورد الرحموني ومرتبه، وناهيك معجون المسك وما فيه، وجوارش⁵ السفرجل بالافاويه، فاغتنموا رحمكم الله هذه المنافع بثمر تمر، او خياره تمر، واقبلوها (منى) بهنا، قبل ان تقولوا كان هنا⁶)، فاذا انفذ⁷ تلك الاسلاب

يخرج نباتة العشاب

ويقول قدم نباتة العشاب (السحار) العطار، خليفة ديسقوريدس [Esc. Bl. 35^v] وسبط ابن البيطار⁸)، العارف

¹) Ist, wie die Reime zeigen, in Esc. nur ausgefallen.

²) Vgl. Dozy Suppl. Qazwinî erwähnt اشقاقل II S. 338 in Spanien. Vullers شقاقل coll. اشقاقل, vox ex شش قائل decurtata, pastinaca vel siser silvestre . . . alias etiam dictum etc. ³) St. H. اللتوت ⁴) S. Vul-

lers, Lex. Pers.-Lat. s. v. ⁵) Pers. كوارش Redhouse: an electuary to promote facility of eating and to strengthen the digestion. ⁶) Tedschnîs muḥarraf, vgl. Rückert, Gram-

matik, Poetik und Rhetorik der Perser S. 92/3. ⁷) St. H. اعبا, vgl. den Übergang zum Arzt Miqdâm. ⁸) † 1248 D, war vorübergehend in Kairo.

بالاصول والفروع والاوراق والازهار¹⁾ ، لآتى سافرت الى الساحل ، وسلكت في اقتناء²⁾ هذه الاعشاب مسالك الرى والماحل ، حتى حصل³⁾ في هذه الاكياس والأجربة ، ما شهد بعكته⁴⁾ القياس والتجربة ، وانتم ارشدكم الله تعلمون علم اليقين ، + ثم تتحققون⁵⁾ احوال⁶⁾ النقلة الصادقين ، ان ما + من حشيشة في الارض⁷⁾ نابته ، الا ولها في الجسد علة⁸⁾ ثابتة ، فمنها⁹⁾ ما ينفع باذن الله ويضر ، ويحبس¹⁰⁾ ويذر ، ويسهر وينوم ، ويفس ويورم ، من اصول وبزور ، وصمغ وعصارات وزهور ، اين حرارة القرع ، من بزر الافيون والقرح¹¹⁾ ، واين حرارة¹²⁾ الكمون ، من عدوية¹³⁾ الانيسون ، فسبحان خالق هذه

1) Esc. والاوراق 2) Vgl. S. 9 Z. 9. 3) St. H.

4) St. H. يشهد به 5) St. H. حصلت على ما

6) Esc. احوال 7) St. H. شجرة 8) St. H. وفيها 9) St. H. منفعة 10) Das Blüten.

11) Hier Abkürzung für العاقرقرا beziehungsweise عود

Pyrethrum, vgl. Löw S. 298. Das Tedschnis támm (s. Rückert, Grammatik S. 91/2) ist von der St. H. nicht

verstanden, die القرع das erste Mal durch الوج ersetzt,

das zweite Mal fortläßt. 12) St. H. مرارة 13) St. H.

حلاوة

الاضداد ، لاصلاح (امور) العناد ، هذا يا سادة الدَرَوَجِ¹
المفَرَّج ، وهذا البلاذُر² المقَرَّح ، وهذه والله حشيشة
السُّكْفَاهِ³ ، نافعة⁴ للقبول والجاه ، الآ وانتي وحق فالق
الحَبِّ والنوى⁵ ، ما أَجْجُلُ عنكم⁶ بشيء من هذا الدوا ،
ولا اوقفتم لتصدقوا عليّ ، ولا لترموا بفضل حُطامكم
اليّ ، الآ انتي اريكم عجائب هذه الصورة ، واعرفكم
فضائل⁷ هذه المندغورة⁸ ، وهاهم⁹ انتي وذكّر ، فتعالى¹⁰
الله مبدع الصور ، الذي خلقها من اصول الشجر ، لكن
مَنْ قلعهما + بغير خبيرة تاذى ، ومن استاصل بيد
قرّى¹¹ ، ائما¹² انا حين¹³ باينت¹⁴ اصولها ، + في اوان

- 1) Doronicum, s. Muwaffaq a. a. O. II S. 12/3; Dozy, Suppl. 2) Ostindische Herzfrucht *Semecarpus anacardium* L., vgl. Vullers Lex. I S. 256; Brockelmann, Literaturg. I S. 141; Löw Nr. 49. 3) Alyssum nach Dozy, Suppl. I S. 289. 4) St. H. والله العظيم 5) Qorân 6, 95. 6) St. H. عليكم 7) St. H. خواص 8) *Mandragoras*. Vgl. zum Folgenden Luschan in den Verhandlungen der Berliner Anthropologischen Gesellschaft, Sitzung vom 17. Oktober 1891. S. (727) sind sechs orientalische präparierte Mandragora-Wurzeln abgebildet. 9) St. H. هاهما 10) St. H. قولوا تعالى 11) Esc. reimlos: من غير خبيرة وقع في الضرب 12) St. H. بانّت 13) St. H. فحين 14) St. H. واما

حُصولها¹⁾ ، رنطتْ بطنُي من [Esc. Bl. 36^r] الاطناب
 واوثقتَه برقبة²⁾ كلب من الكلاب ، ثم استدعيتَه بكِسْرَة
 خبز من بعيد ، فاهوى لاكلها³⁾ فاقتلعها (ومات
 لصرختها) باسطا ذراعيه بالوصيد ، فسبحان من ألهم
 وعلم ، ووقى وسلم ، الآ اثنى⁴⁾ يا سادة ، وذوى الفضل
 والافادة ، سيقول منكم قائل ، ما فى هذه (المنذغورة)
 من المنافع (والفضائل) ، هذه (منها) حبه ، تَقَلِبُ البغضا
 محبة⁵⁾ ، وقيمة الدرة ، منها نرة⁶⁾ ، اين الذى جفاه
 معشوقه ، او غضب مولا⁷⁾ او صديقه ، دلوا⁸⁾ على من
 غضب عليه السلطان ، او تحبّطه الشيطان ، أرشدوا الى
 من ضعفت قواه ، عن الوطنى والباء ، هذا نواء المصروع
 والحجون ، وهو⁹⁾ لاجراج الحنين والمسجون ، فاعرفوا¹⁰⁾
 ما تطلبون ، ولا تتركوا الغالى + وتفتشون على¹¹⁾ الدون ،
 فالعافية خير من المال ، وما ياخذها منى والله آلا
 صاحب الدرهم الحلال ، وينشد (ويقول) [Mugta⁹⁹]

1) Esc. واماكن قلعها وتحصيلها. 2) St. H. فى رقبة. 3) St. H. فاهوا اليها لياكلها. 4) St. H. انكم. 5) Tedsch-nis-i-zâid, vgl. Rückert, Grammatik S. 93/4. 6) Vgl. Rückert S. 99. 7) St. H. مملوك. 8) Esc. ولو. 9) Esc. وهى. 10) Esc. فاطلبوا. 11) Esc. hat irrütlich und korrigiert, das er am Rande in وتفتشون،

عندى حشائش كانت¹ للناظرين رياضاً
تلهي العيون وعادت تزول الامراضا
ولست² بالدرّ عنها في بيعها معتاضا

فله من ملك الصحّة ، بايسر منحه ، وغلب عقله هواه ،
واقنتى لأنّ وائته دواه ، وأنّ خر الجليل بالقليل ، وحسبنا
الله ونعم الوكيل³ فاذا عبا ، تواری واختبا ، وينصرف

II

فيخرج عوان السرماط⁴

وينقص كالاجدل⁵ ، ويضرب المرأة وينظر في المندل ،
ويشير الى الكفّ النكاس والى الصورة ، وتحرك⁶ في المرأة
البلّورة ، ويقول اللهم يا من له الاسماء الحسنى ، وصاحب
الآخرة والاولى ، الذى أمات وأحيأ ، وافقر واغنى ،
وخلق الانسان من منى⁷ ثمّنى ، وكرمه بالاحسان
والحسنى ، اسلك⁸ بالاسم الذى رفعت به السما ، ان تصلّى

1) St. H. شتّى 2) St. H. وليس 3) Sûre 3, 167.

4) St. H. الدمباطى 5) Vgl. Heft I S. 6 Z. 3. 6) St. H.

وتجرى 7) St. H. نُطْفَةٌ اذا ، vgl. Qorân 53, 47. Die Sûre

hat überhaupt auf diese Stelle eingewirkt. 8) اسالك

على اذبياتك المرسلين ، خصوصا على سيدنا محمد
خاتم النبيين ، وعلى آله (الطيبين) ، واحكامه المنتخبين¹⁾ ،
قولوا اميين ، اللهم اَعِدْنَا من همزات الشياطين ،
وسخط السلاطين ، وَاَصْرِفْ عَنَا كيد الحسود ، ومكر²⁾
النساء واليهود ، [Esc. Bl. 39^v] وَحَصِّنَّا بحصنك الحصين ،
وَأَفِضْ عَلَيْنَا من بركات طَهّ ويس³⁾ واتبعنا بما علمتنا
اخواننا المسلمين ، اميين ، اميين ، قال رسول الله
صلى الله عليه وسلم ، وهجد وعظم وكرم ، من علم
علما وكنمه اَجْمَه الله + يوم القيمة⁴⁾ بلجام من نار ،
واعوذ بالله ان اكون من الاشرار ، البُخلاء الفُتَجَّار ،
ولذلك⁵⁾ اتى لا اُجَل بما اتانى الله من العلم المكنون ،
والسرّ المصون ، لانه تعالى اطلعنى على خواص الحروف ،
وعرّفنى اوفاق⁶⁾ المثمين والألوف ، ومنافع سرّ الكتاب
العزيز ، وسطرت ذلك باللازورد والذهب والابريز ، ثم
يُخْرِجُ الحرور ويقول قولوا عند رُؤيتِها نعوذ بالله من
الشيطان الرجيم ، بسم الله الرحمن الرحيم ، ثم يفتح

¹⁾ St. H. الى يوم الدين ، ²⁾ Esc. وكيد ³⁾ Sûre
20 und 36. ⁴⁾ Esc. hinter نار ⁵⁾ St. H. فلذلك
⁶⁾ Über aufâq (magische Quadrate) vgl. E. Wiedemann, Bei-
träge zur Geschichte der Naturwissenschaften IV: Sitzungs-
berichte der physikal.-medizinischen Societät in Erlangen
Band 37, 1905 S. 452/3.

تلك المهارق ، ويصْفُها صفّ النمارق ، ثمّ يقول أوّل
ما كتب اليمين ، وعرف¹⁾ الجنين ، هذا الاسم الاعظم ،
وخاتم سليمان عليه السلام وكفّ مريم ، وابتعثته بالحصن
الحصين²⁾ ، وحرز ابي دجانة³⁾ لامير المؤمنين ، وهذا
باب للعين + والنظرة ، وباب للحمي⁴⁾ والحُمرة⁵⁾ ، وهذا
باب عقد لسان⁶⁾ الاضداد ، وهذا باب التعويد في التوايع
للاولاد ، وهذا باب لخراج المسجون ، وبراء الجنون ،
[وهذا باب لحلّ المعقود ، وبراء المكبوت] ، وهذا باب
لجاء والقبول ، ولمنع الحديد وركوب الخيول ، استاهل
على هذه النسخة دينار ، وانا اخصها عليكم بطريق
الايتار ،⁷⁾ وينشد [Tawil]

¹⁾ St. H. عرق, Esc. ohne Punkte وعرو - ²⁾ Das inhaltlich zu dieser Stelle passende Buch al-Ḥiṣn al-ḥaṣīn von Schemseddīn al-Gezerī (vgl. H. H., Brockelmann II S. 203) kann nicht gemeint sein, da der Verfasser im 14/5. Jahrh. lebte. ³⁾ Vgl. Ahlwardts großen Berliner Katalog III S. 356 Nr. 3707, S. 402 Nr. 3853, S. 416 Nr. 3897; Kitāb al-agānī XIV S. 16; Ibn Ḥagar IV S. 106/7. ⁴⁾ Esc. reimlos nur والحمي ⁵⁾ Vgl. al-Bekrī ed. Kunik und Rosen, Petersburg 1878 S. 39 unten. ⁶⁾ Vgl. Ahlwardts großen Katalog V S. 284. ⁷⁾ Hier hat die St. H. mehrere Seiten Text, die in Esc. fehlen.

الا خير ما تَسَعَى لِتَكْصِيلِهِ الزُّرَى كِتَابٌ مِّنَ الرَّحْمَنِ
بِالنُّورِ سَطْرًا

كِتَابًا كَرِيمًا شَاقِيَّ الْخَطِّ كَافِيَا يَجِدُّ وَيَغْلُوا إِنْ يَبَاعَ
وَيَشْتَرَا [Esc. Bl. 40^r]

وَلَقَبْتُهُ الْحَصْنَ الْحَصِينَ وَأَنَّهُ لِحَصْنٍ بَيِّ آلِهِ بَاتَ مُسَوَّرًا
وَمَنْ فَضَّلَهُ إِنْ الْعَدُوَّ إِذَا بَدَا لِحَامِلِهِ أَمْسَى بِهِ مُتَاخِرًا
يَلُوحُ عَظِيمًا فِي النُّفُوسِ مَعْظَمًا¹⁾ عَزِيْزًا مَّهِيْبًا فِي
الْعَيْوُنِ²⁾ مَوْقِرًا

وَكَمْ أَرْمَدًا بِالسَّخْنِ قَدْ كَانَ أَكْمَهَا فَلَمَّا رَأَى مَا فِيهِ فِي
الْحَالِ ابْصِرًا³⁾

وَذَاتَ نَزِيْفٍ بِالدِّمَاءِ⁴⁾ رَاتَ بِهِ عِيَانًا وَقَدْ فَاضَتْ مِنْ
الدَّمِ أَجْرًا

وَأَرْمَلَةً عَطَلِيٍّ مِنَ الزَّوْجِ قَدْ غَدَا بِهِ أَمْرُهَا لِلْخَاطِبِيِّنَ⁵⁾
مَيْسَرًا

1) St. H. مفضلاً 2) St. H. القلوب 3) St. H. hat diesen Vers an dritter Stelle und hier:

فَكَمْ حَامِلٌ لَهَا رَاتَهُ تَخَلَّصَتْ وَهَانَ لَهَا الطَّلُقُ الَّذِي
قَدْ تَعَسَّرَا

Zu حامل vgl. Heft I S. 16 Z. 3. 4) Esc. fälschlich بالدِّمَاءِ

5) St. H. للغالبيين

فنالک حرز احرز النفع کلّه وأُزبى على ما حازه¹⁾
مُلک قيصرا .

ثمّ يقول اعلّموا رحمکم الله انّ اسماء الله تعالى دروع ،
ليس معها ترّوع ،

فيخرج شخص صغير من اولاده ويسقط كالمصروع ،
فيتجاهل عنه والصبيّ قد ازيد وتغرغرت عيناه بالدموع²⁾ ،
فيقول له الرئيس علىّ هذا وقت تماثمک ، ورقاک وعزائمک ،
فيقول اجل ، ويدنو³⁾ منه ويقول الوحا الوحا العجل
العجل ، ويحمل⁴⁾ حرزا من تلك الحروز بيمينه ، ويضعه
للصبيّ (من) فوق جبينه ، ويقول اَفَسَمْتُ عليكم معاشر
الجنّ والشياطين ، والابالسة المتمردین ، من جنود
الشيخ ابي مرّة اللعين ، ان كنتم من⁵⁾ اليهود ،
(الناقضين العهود) ، فباهيا شراهيا⁶⁾ ، وان كنتم من

1) Im Text steht حاره, doch spricht die Variante ناله
des Stambuler Manuskripts wohl eher für حازه als für خاره
2) Vgl. Jâqût III S. 452: ثم تغرغرت عيناه بالدموع;
Qaljubî ed. Lees, Calcutta 1856 S. 91: فتغرغرت عيناه
3) Schreibungen wie diese für يدنو sind im Manuskript
häufig. 4) St. H. ياخذ 5) St. H. schiebt hier und
in der Folge ein ارواح اشباح ein. 6) اذها اذها اذها
s. ZDMG 48. Band S. 358. St. H. fügt noch hinzu ،
ادوناي ، اصباوت ال شدای . Dieser Reim hebt jedoch den Reim

النصارى فبأراشيين اولوغص كراهيبا¹⁾ ، وان كنتم محوسا
فبالنار والنور ، والظلل والحرور ، وان كنتم مسلمين ،
فبحق الكتاب المبين ، وبفضل بركات طه وبيس ، اجيبوا
عزائمي ، واخضعوا لتماثمي ، لا سماء تُظلكم ، ولا ارض
تُقلكم ، بالذي امر البرق لمع ، والنجم طلوع ، اى هذا
الجان ، اللابس هذا الانسان ، اخرج من الانملة ،
وادخل هذه المكحلة ، فيعطس الصبي ويقول يا حكيم
[Esc. Bl. 40^v] دخل كده ، وما بقى الا اقله ، + فيزجره
بجزرة ميظطرون²⁾ ، ويعبى من حضر من الزبون ، ويقول
سُدْ (راس) المكحلة بشمعه ، وَأَنَّهَا فِي هَذِهِ الْبُقْعَةِ ،
فِيْفِيْق الصَّبِيِّ وَيَقْعِدْ وَيَتَرْتَمْ [Mugtaðð]

جمال وجهي يسبي بحسنه كد جنس
بحسن خلقى وخلقى³⁾ ولطف ودى وانسى
قد صرت ادعى حبيبا لكذ جنى وانسى

وينصرف

mit dem Folgenden auf. ¹⁾ [Littmann: en arxī-in o logos];
St. H. hat statt dieser ihr offenbar unverständlichen Worte:

فبالذى ركب الحمار ، وشد الزنار ، وعمل من الطين
[Littmann: ١٦٥٥٥٦] ²⁾ كهية الاطيار ، ونفخ فيه فطار ،

vgl. Jewish Encycl. VIII S. 519; St. H. فيتوج ميظطرون ، vgl.
Esc. 31^v * والشيصبان ³⁾ Tedschnis muharraf.

فيخرج شِبْل السَّبَاع ،

ومعه الاسد والاتباع ، وهو منقاد بالسلاسل والاعلال ،
مايش تارة كالمختال ، واونه كالمغتال ، والفهد غير خائف
ولا مرتاب ، وكشر عن باب ، غير ناب¹⁾ ، هذا²⁾ وشبل
السَّبَاع وقتنا يروضه ، ووقتنا يثقل عليه جرّه ونهُوضه ،
وهو مع ذلك يمشد بقوة جِنَان ، وقلب غير جبان³⁾ ،
[Hafif]

انظروني يا سادتي كيف حالي في مداراة صَيِّغَم قَتَال
ملك جائر اروم رضاه كل يوم بَدَلَّةٍ واحتمال
ليس يبقى على الآلاتي سائس مطعم بلا اخلال
وانا في يديه قطعة لحم فَأَنْقُذُونِي من ريقه الاكال
فيبادروا⁴⁾ الى اجابة طلبه ، ويستعيذون من شرّ الاسد
وغضبه ، وينصرف

فيخرج مبارك الفيّال

وفيله ، ويعلمو بالهنديّة قاله وقيله ، ويقول طلا طليلا⁵⁾

1) Tedschnis al-hatt s. Rückert, Gramm. S. 99. 2) Vgl. Reckendorf, Syntaktische Verhältnisse S. 307. 3) Tedschnis al-hatt. 4) St. H. فيبادرون 5) St. H. طلكا

طلندا ، + كندا كدوارا¹⁾ كندا²⁾ ، ثم يدق هامة الفيل
بكلابه الحديد ، ويامر ان يخدم جاثيا خدمة العبيد ،
فيخدم وينهض جائلا بزُومته³⁾ في [Esc. Bl. 41^r] الطريق ،
ومبارك الفيال ينشد بلسان طليق⁴⁾ ، ويقول [Basif]
انظر⁵⁾ الى الفيال في تهويل خلقته وَأَعْجَب لَاتِقَانِ صِنَعِ
الخالق البارى

كقبة بُنِيَتِ عَمْدًا عَلَى عُمْدٍ وَقِيْرَتِ ظَاهِرًا⁶⁾ بالزفت
والقارى

بل كالسفينة فى يم قد انقلبت وقد رمى ظهرها
رام بيتار

تخال من وَرَقِ الْقُلُقاس⁷⁾ قد نبتت أذناه حين تراه
عاديا سارى

ثم يوتى⁸⁾ مطرًا لنفسه بتلك الزومة ، والصبيان يصيحون
من خلفه حالومه زلومه⁹⁾ ، وينصرف

1) St. H. اكدنا كروادا 2) In St. H. folgt hier
noch كدرىا ودنيا 3) Vgl. Kremer, Beiträge zur arab.
Lexikogr. S. 240 u. 249. 4) St. H. طلق ذلق 5) Esc.
fälschlich انظروا 6) Esc. ظاهر 7) Kolokasia wird
geradezu udn al-fil (Elephantenohr) genannt, vgl. Löw,
Aram. Pflanzennamen Nr. 176. 8) St. H. يتوتى 9) St. H.
جالومه زالومه

فيخرج ابو العجب¹⁾ ،

وجديه المذهب ، ويشير اليه ، فيحرك شراريب قرنيه ،
ثم يامر ان يقوم على رجليه ، وان يُرِيَةَ الولد الحلال
بيديه ، ويرفعه على الكرسي والقطع الخشب ، وينشد
معرضا بالطلب [Mugtaḏḏ]

علمت تيسا فلم تعدن²⁾ ذلك التفهيميا

وصار بالجدى نجى وما عرفت النجوما

والتيس ارشد ممن لا يفهم³⁾ التعليميا

ثم يذهب وقد ملا⁴⁾ كنفه ، وينصرف والجدى خلفه ،

فتخرج الصانعة⁵⁾

بالمشاريط والكاسات ، وترفع صوتها وتقول الصانعة يا
بنات ، هذا⁶⁾ وقد تابت⁷⁾ الخلاء ، واظهرت جبيدها
بالطوق والشنوف الجلاء ، وغرزت عصابها⁸⁾ بمكذلات⁹⁾

¹⁾ Vgl. zu diesem Namen Vullers Lexicon Pers.-Lat. I
S. 272, wozu ich Wis u-Râmin S. 394 Z. 9 v. u. nachtrage.

²⁾ So ist des Metrums wegen statt تَعَدَّ (Esc.) zu lesen.

³⁾ St. H. يقبل ⁴⁾ St. H. اوقر ⁵⁾ Steht hier offen-
bar im Sinn von Schröpferin. ⁶⁾ Vgl. S. 21 Anm. 2.

⁷⁾ St. H. ربطت ⁸⁾ Esc. عصابها , St. H. عصابتها

⁹⁾ Esc. بكلاب ohne Konsonantpunkte.

الابى ، وتوشتت بمروط الحز من الجبر ، فيتكرك الى
وصالها الدنيا ، ويسفر¹⁾ عن وجه احسن من صورة الدنيا ،
ويقول يا نور عينى ، أنشد²⁾ فى حسبنى ثم تفرع
المسامع ، وتمد صوتها فى الشارع ، وتقول (زجل ،
وتدع الكسل)

يا معشر العشاق من لوثبات ، اذا زعت الصانعة
يا بنات

انا التى اسبى عقول الرجال

بلىن اعطافى وغنج الدلال

وأطعم + النسا بطيب الوصال³⁾ ، وانا من الغر المها
الساجات

من ذا راى فى مصر او فى الشام

هذا اللما⁴⁾ من تحت هذا الوشام

1) St. H. ويكشف 2) Esc. شد لى 3) St. H.

النسا بطيف الخيال. Das Metrum (Sari⁴⁾) verlangt die Hemza ohne Hemza, wie die Hemza schon früher im Reime gestört hätte. Am besten würde man tun, in diesem Text gar kein Hemza zu setzen, was allerdings vielfach beanstandet werden würde. 4) Vgl. Tarafa m. 8; Jacob, Beduinenleben S. 49.

مثل الاتحاحى او كنّور البشام ، كخضرة الآس وحلو
النبات

انا العروس الكاملة بالحلي

في كد شارع لى به¹⁾ محتلى

وما راى ردى وخضرى خلى ، الا فنى من فرط
عشقى ومات

امض رّوحه في مجارى الكوس

وان غشى منى اعانق وبوس

وما اجرحة²⁾ قط بمشراط وموس ، الا بالمحاطى ذا
الفاترات

فيصبوا اليها من فيه دم ، ولا يتجاوزها ناظر ولا
فم ، وتنصرف

فيخرج ابو الققط³⁾ ،

والفار⁴⁾ في السقط ، [Esc. Bl. 42^r] ويشير الى هرة ،
ويترتّم بشعرة⁵⁾ ، ويقول [Basit]

1) li boh, jambisch.

2) Der Vers ist metrisch

nicht in Ordnung.

3) Vgl. Paul Kahle, Neuarabische

Volksdichtung I S. 16/7.

4) Vgl. Gaubarî, Keschf el-

esrâr, Druck von 1302 h S. 44.

5) St. H. بانشاد شعرة.

اصلحتُ من طبعه الفَسَادُ ، وقُدْتُ من شانهِ العناد

فَارًا وهَرًا الْفَت¹) حَتَّى تَأَكَّدَ الْحَبَّ وَالْوَدَانَ

ثمَّ يقول اصعد يا نمير²) الى الطارة³) ، واحذر ان تعصَّ
فاره ، واخرج له انت يا سمور المذنب ، واتبعه انت
يا سنان الاشهب ، وخذ انت الفروة الحمرا ، وانت
الفروة الصفرا ، وانت يا سمان الغيط ، والحقة يا سنجاب
في الحيط ، وقف انت يا طليق على ظهرة ، وعصه يا
ابا الجرذان في ظهرة ، فيمتمثلون ما أمر ، ويضحك من
ذلك من قد حضر ، ثم يقول من جاد علينا بالانتار ،
لا ابتلاه الله بأذى الفار ، وينصرف

فيخرج زغير الكلبى

واصحابه وجراه وكلابه ويقعد وينشد [Mutaqârib]

تعلمت اخلاق هذى الكلاب ، ومن لى بامثالها
في صحابي

وفاء وصبرٌ وحفظ الدمام وذب عن الخيل عند⁴)
الضراب

1) So nach Esc.; der Sinn verlangt die 2., das Metrum die 1. Form, St. H. ولفت, wozu man Dozy, Suppl. vergleiche. 2) St. H. امير 3) St. H. الطيارة 4) St. H. وقت

وتسهر¹⁾ إن نمت في قفرة وتحرسنى²⁾ من ضواري
الذئب

كلاب ولكنها فضلت على بعض قوم مشوا بالثياب³⁾

ثم يقول يا سادة ، واهل الجود والافادة ، الا اذنى
رضتهم⁴⁾ على امتثال امرى ، وان ارقصهم على طارى
وزمى ، اين انت يا فطيس⁵⁾ الاقطم ، وانت يا دبوس
الاصلم ، اين هو طبق الورد وسوار ، وعكرش وعنابة
وكلبهار ، فتجاوبه كلابه بالعوا ، وترقص على الايقاع
بالسوا ، فيقول [Esc. Bl. 42^v] اغنموا دعاء الكلاب ،
واعتبروا يا اولى الالباب ، واسعفونا ولو بالكسر والعظام ،
فضيف مثلكم ما يضام ، وينصرف

فيخرج ابو الوحش

والدبة ، وعصاه والركبة⁶⁾ ، ويضرب بها ضرب النواقيس ،
ويقول ازمر يا خميس ، وينشد [Hafif]

حُكبة الدب علمتنى الكفاحا ، وارتنى من الفساد صلاحا

1) Esc. ويسهر 2) Esc. ohne Punkte über dem

Präfix. 3) St. H. في ثياب 4) Esc. ردتهم; in St. H.

fehlen hier zwei Sätze. 5) St. H. فطيش 6) St. H.

والركبة

لِي خَلَّ مِنَ الدَّبَابِ غَلِيظِ الطَّبَعِ عَاتٍ عَاصٍ يَصَدُّ جَمَاحًا
هَدَّبَتْهُ عَصَايَ حِينِ عَصَانِي وَأَرَاكِ المَرَاكِ ذَاكَ فَرَاكِ
ثُمَّ يَقُولُ هَكَذَا هَكَذَا مَشَى السَّمَانَ ، وَهَكَذَا رُقَادَ الصَّبِي
الكَسْلَانَ ، (ثُمَّ يَقُولُ مَنْ يَصَلِّي عَلَيَّ) النَّبِيَّ الْمُنْتَخَبَ ،
وَالرَّسُولَ الْمُنْتَجَبَ ، لَا تَوَلَّى وَإِنْ لَمْ يَكُنْ لِي ، فَمَنْ لِي ،
هَاتِمَ بِحَيَاتِهِ¹⁾ أَطَالَ اللَّهُ أَعْمَارَكُمْ ، وَعَمَّرَ دِيَارَكُمْ ، وَيَنْصُرْ

فِيخْرِجُ نَاتُوا²⁾

وَدَبْدَابِهِ³⁾ ، وَطَرَطُورِهِ وَذَوَائِبِهِ ، وَيَهْزُ المَرَايِقَ ، وَيَكْرُ
مَقْبَلًا وَمَدْبِرًا⁴⁾ فِي الطَّرِيقِ ، وَيَبْلِقُ عَيْنِيهِ ، وَيَفْخُ بِأَصَابِعِهِ
شِدْقِيهِ ، وَيَهْمَلُ كَالْبَغْلِ ، وَيَرْقُصُ وَيَغْتَنِّي عَلَيَّ أَيُّقَاعِ
الطَّبْلِ ، وَيَنْشُدُ

نَاتُوا نَاتُوا نَاتُوا يَا نَاتُوا نَاتُوا

غَزْلَانَ السُّودَانَ ، إِنْسَانَ الْإِنْسَانَ ، لَوْلَا⁵⁾ الصَّبِيانَ ،
غَيْرِهِ⁶⁾ مَا مَاتُوا⁷⁾

¹⁾ In Esc. vor لا ²⁾ St. H. الناتو vgl. Heft I S. 16.

³⁾ St. H. وديادبه. In Esc. war das zweite د ursprünglich ausgefallen und ist dann an falscher Stelle eingesetzt. ⁴⁾ Vgl.

Imruulqais m. 54 ed. Lyall. ⁵⁾ St. H. لو عاش ⁶⁾ St. H.

غيري ⁷⁾ Dieses u scheint eine Jargoneigentümlichkeit des Natu; es entstehen ganz unarabische Bildungen und der Sinn

ناتوا يا ناتوا يا ناتوا ناتوا⁽¹⁾

دعنا نتمزّر ، نكرة او نسكر ، يا مهتار عنبر ، في
كبدى هاتوا

ناتوا يا ناتوا يا ناتوا ناتوا

لولا ذى الامزار ، مع سمان الفار⁽²⁾ ، ما اصبح مختار⁽³⁾ ،
يهوى ستانوا⁽⁴⁾

[Esc. 43^r] ناتوا يا ناتوا يا ناتوا ناتوا

صفى لى الطبطاب⁽⁵⁾ ، عيشى اليوم قد طاب ، لا كان
الحلاب ، هدى⁽⁶⁾ اوقاتوا

ناتوا يا ناتوا يا ناتوا ناتوا

غنى⁽⁷⁾ يا جاموس⁽⁸⁾ ، لى فى جان يا دوس ، واشرب⁽⁹⁾
بالقادوس ، وامسح حفاتو⁽¹⁰⁾

verlangt mehrfach statt des scheinbaren Plural den Singular.

Vielleicht ist somit auch das u in Natu nicht ursprünglich.

¹⁾ Diese Wiederholungen fehlen in der St. H. ²⁾ Vgl. Heft I

S. 12. ³⁾ St. H. مهتار ⁴⁾ Plural von سِنَّة + u.

⁵⁾ Vgl. Heft I S. 12 Anm. 2. ⁶⁾ Esc. هدى , St. H. ادنا

⁷⁾ Für غنى ⁸⁾ Vgl. Heft I S. 16 letzter Vers. ⁹⁾ St. H.

حافاتو ¹⁰⁾ St. H. واملا

فاتوا يا فاتوا يا فاتوا
سمرا محبوبه¹⁾ ، حمرا كالطوبه ، من خلا²⁾ التوبه³⁾ ،
يا ماذا⁴⁾ فاتوا
فاتوا يا فاتوا يا فاتوا
ثم ينصرف [وقد يرون وملا المرون]

1) St. H. شرب الجندوبه 2) St. H. جدد 3) St. H.
توبه 4) St. H. ما قد



De 6170

(2)



De 6170

D

ULB Halle 3/1
001 059 068



(2)



